

Gladys May Casely-Hayford

También conocida como Aquah Lalah, nació en Ghana, en 1904. Es considerada una de las escritoras más prestigiosas de Sierra Leona e iniciadora de la literatura en la lengua criolla krio. Su madre, la escritora Adelaida Casely-Hayford, fue la primera novelista africana en lengua inglesa. La educaron tanto en Ghana como en Gales y a su regreso al África se dedicó a impartir, en Freetown, clases de folclore africano y literatura en la escuela de niñas fundada por su progenitora.

Sus primeros poemas fueron publicados por las revistas americanas *The Atlantic Monthly* y *The Philadelphia Tribune* y ampliamente antologizados. Es el caso de «Nativity» (1927), «The Serving Girl» (1941) y «Creation» (1926). Algunos de ellos hacen énfasis en el orgullo y la libertad de las mujeres y otros reflejan su vida. En 1948 publicó *Take'um so*, un pequeño libro de poesías en inglés y krio.

LECCIÓN DE GEOGRAFÍA DE PRIMARIA

Niñas, aquí están las Islas Británicas, más allá del mar
[Atlántico.

(Alguien va a llorar, si no me presta atención) ¹⁰⁵

Inglaterra se encuentra en el Reino Unido, donde viven la
[mayoría de los blancos.

(Niña, si no te comportas recibirás un buen azote)

Muy bien, Londres está en Inglaterra, donde el rey Jorge se
[sienta en su trono.

*(No me vengas con enfados Jane que yo ya tengo bastante con
[los míos)*

Entonces, vosotros y yo y todos nosotros somos también
súbditos del rey Jorge, ya que Sierra Leona le pertenece.

(Ay, si te agarro en brazos...)

Ayudamos a formar el Imperio Británico por mar.

*(No finjas que estás estornudando cuando sabemos que te estás
[riendo)*

¿Cuál es la canción de la Corona que os enseñé a cantar niñas?
Respondan conmigo: «Dios Salve a Nuestro Misericordioso
[Rey».

*(¡Dios mío! Vaya jaleo,
gracias a Dios que ha sonado la campana,
estos niños irrespetuosos de ahora, no saben nada)*

105. Los versos en cursiva son intencionados a fin de diferenciar los pensamientos de la narradora en krio (lengua criolla de base léxica inglesa de Sierra Leona) con el inglés estándar impartido en clase.
(N.del T.)